



日本文學名作系列 ⑥

〔隨筆〕

陳恒嘉 譯

十一月的憂鬱



- 夏目漱石／霧
- 志賀直哉／油菜花和小姑娘
- 芥川龍之介／大河之水
- 川端康成／海邊歸來
- 丸山薫／直到春來
- 津村信夫／詩人之枕
- 立原正秋／願留枝頭上
- 渡邊淳一／十一月的憂鬱
- 金井美惠子／夢中風景



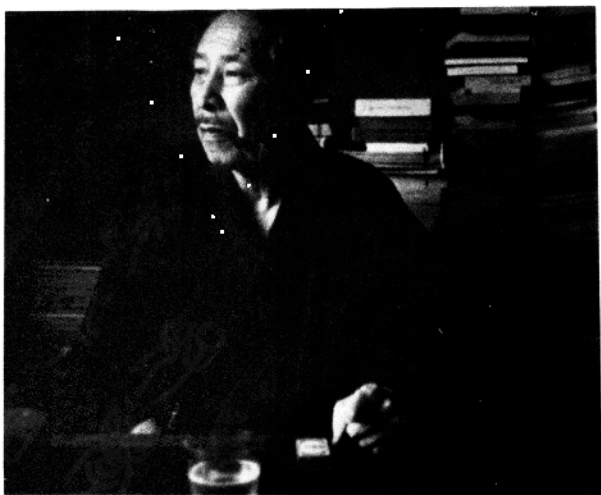
芥川龍之介



志賀直哉



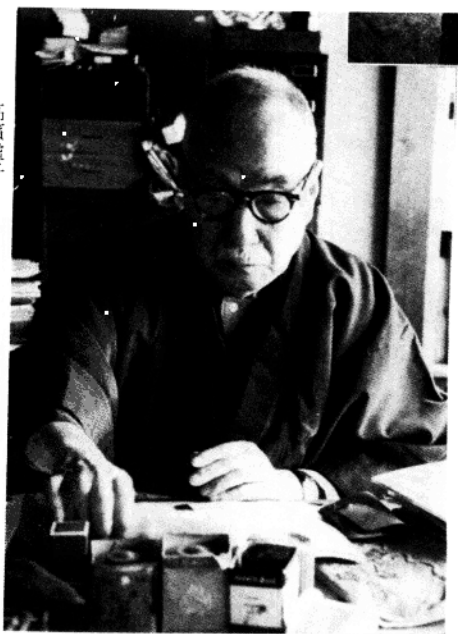
夏目漱石



吉田一穂



川端康成



高濱虚子



豐島與志雄

丸山薫

小川國夫

富永太郎

津村信夫



總 序

陳 明 台

一

文學作品，對任何讀者而言，都應該是他們自身活着的時代，或未曾經歷的時代的生與狀況的證言，不斷在編織歷史的各式各樣的風景。而文學作品的翻譯，負有傳達另一個時空——與譯者本身不相同的——「異樣的風景」的機能。

因此，文學作品的翻譯，除了有供給讀者鑑賞、享受的任務之外，還有透過重現「異樣的風景」迸發火花的要求。翻譯不只是異國文學的邂逅，也必須是一種發現，經由發現來豐富自身的土壤。而翻譯如果是再創作的話，其第一要義，當然需要正確與嚴密——如語義之無誤，文法解釋之無誤。但是，更重要的是文學的翻譯

涉及文體表現的難題，文體也就是作品的生命，作家本身，作家的主體。基於此，所謂正確與嚴密的達成，應該包含正確適切的將原有的文體加以轉換、移植，甚至以之為先務。文體的感覺則是在一種文化中培育而成的語言感覺，要對其充分的理解也超越了語義與文法解釋的範疇。所以，文學的翻譯不能只止於技術層面去考慮，乃是一個主體與另一個主體（譯者與作家），一個文化與另一個文化的激烈格鬥。無法不溯及各自不同的文化、歷史。

假若以上述的論點來考察當前臺灣的日本文學翻譯狀況，我們必然會發現許多值得深思的問題。表面看來，臺灣出版界對日本文學作品之翻譯，出版極為蓬勃。然而，仔細追究一下，就知道絕非如此。譬如說在選擇翻譯的題材上，久已為識者所詬病，偏頗的現象始終無法糾正，基於商業掛帥的觀點，只能呈示偏狹的面與點。又譬如說翻譯者的水準及要求，乃至養成的問題，甚至讓人覺得簡單隨便可以從事，喪失了翻譯者應有的使命感與重要性。

在這裏氣氛之下，我們確認到要有系統的介紹日本文學，發揮翻譯文學的效果，必須要在題材的抉擇及翻譯者的選任上有所斟酌，謹慎從事，才有這套「日本

文學名作系列」的企劃編輯出版。

二

把名稱訂爲「日本文學名作系列」是因為如此比較具有彈性。但是，由於是出版界最初的嚐試與企劃，我們仍然以近代現代文學名作爲重點，透過近代現代文學名作各個領域，小說、詩、隨筆、戲劇之介紹，讓讀者可以比較清楚的鳥瞰日本純文學之全貌。日本近代現代文學，不可否認的，雖以小說爲主流，但是作爲西化的一成果、一環節，其他部門也有令人瞠目的成就。比如現代詩的發展就是一例。這個思考與作法也可以彌補臺灣對日本文學介紹之偏頗，以及某些文學部門顯示真空的缺憾。

其次，在這個企劃進行的過程，我們特別重視翻譯的人選，訂出了幾個標準，包括對中日文的充分把握能力，對創作、文學的理解、經驗，對日本狀況的明確了解等等，俾便達到要求的水準與成果。

這一套「日本文學名作系列」早於去年暑假開始之前（一九八六年六月）即已

着手籌劃，歷時一年半以上，總算完成預定的八冊之編輯、翻譯與出版。底下是八冊內容與主事者之介紹。

戲劇部份計兩冊：

「歡樂之鬼」收入岡本綺堂等五位明治大正期代表劇作家作品六篇。

「屋頂上的狂人」收入山本有三等四位大正昭和期代表劇作家七篇作品。兩冊均由筆者主譯。

小說部份計三冊：

「雪融」收入田山花袋等七位明治大正期各文學派別七篇代表性作品。由評論家葉石濤先生主譯。

「海市蜃樓」收入芥川龍之介等七位大正期重要藝術派作家八篇代表作品。由詩人陳千武先生主譯。

「化粧」收入吉行淳之介等七位戰後代表作家、新生代作家八篇作品。由小說家鍾肇政（三木卓、大江健三郎）、陳千武（安岡章太郎、黑井千次、開高健）兩位先生及筆者（吉行淳之介、中上健次）合譯。

隨筆部份計兩冊：

「形影問答」收入德富蘆花等十位明治以降隨筆代表作品九十篇。由日本文學翻譯家沈曼雯小姐主譯。

「十一月的憂鬱」收入立原正秋等二十四位明治以降三十六篇隨筆代表作品。由小說家陳恒嘉先生主譯。

詩部份計一冊：

「散步之歌」收入高村光太郎等現代詩成立期以降（大正以降）詩人四十四位，八十二篇代表作品。由陳千武先生與筆者合譯。

除了作品之外，每冊均附有作者相關資料（介紹、生活、個人照片）、譯者介紹及解說，以增加讀者之理解與興趣。在編輯上力求系統化及普及化（如年代之序列、作品及流派之平均分配均加以設計），以達到讀者對日本近代現代文學可以初步而廣泛了解的目標。

鑑諸日本近代對西方文學的介紹與研究，透過有系統之翻譯與整理，帶給日本近代現代文學良好的影響，這一事實，我們深感文學翻譯的重要性與必要性。因此，透過這套「日本文學名作系列」，我們也許可以看出近代現代日本文學家持續、累積的發展與努力，他們的創作理念、時代狀況，乃至文學追求的態度及技法的磨鍊，以本系列呈現的各個角度來加以理解，應該有值得本地文學工作者省思之處，也希望讀者會喜愛繽紛多彩的日本近代現代文學的世界。

這套書假若沒有圓神出版社社長志忠兄的支持與遠見，恐怕無法完成，從企劃到出版，他所貢獻的心力與理念值得感動，首先要謝謝他。還有指導我並提出寶貴意見的三位顧問先生：淡江大學日文系主任陳伯陶博士、美國加州大學聖塔芭芭拉校區亞洲系主任杜國清博士、淡江大學日文系米山禎一教授，對他們也要致上最大的謝忱。對參與翻譯的諸位先生，許國賢總編輯在執行出版事宜方面的盡心協力，內人美姿在校稿及整理方面的幫忙，均表謝意。

希望這套書的完成是一個開始；也期待臺灣對日本文學的翻譯介紹方面有更大的突破與成績。

一九八七年九月，漢水

目 錄

總序		V
霧	 夏目漱石	一
古江	 高濱虛子	五
冬陽	 高濱虛子	九
夢	 吉江孤雁	一三
油菜花和小姑娘	 志賀直哉	一七
小品二題	 志賀直哉	二五
秋雨的追憶	 岡本かの子	三一

夢之圖	豐島與志雄	三五
大河之水	芥川龍之介	四七
降霜之夜	芥川龍之介	五五
給某舊友的手記	芥川龍之介	五七
在冬天離別	尾崎翠	六三
石與魚	吉田一穗	六七
雨和小孩	宮本百合子	七五
海邊歸來	川端康成	八一
臨終之眼	川端康成	八九
直到春來	丸山薰	一〇九
雲	丸山薰	一一五
秋的悲歌	富永太郎	一一九
霜訊	渡邊修三	一二一
河畔	渡邊修三	一二三

冬草莓與風花	中尾彰	一二七
雪與膝	津村信夫	一三三
屋上庭園	津村信夫	一三五
詩人之枕	津村信夫	一三七
賞蟲之夜	津村信夫	一三九
涉水	上田哲農	一四一
戀愛	鈴木清順	一四三
冬之花	立原正秋	一四七
願留枝頭上	立原正秋	一四九
柿子與白頭翁	立原正秋	一五五
燃燒的馬	小川國夫	一五九
古泉傳說	小川國夫	一六三
鳥人之夢	日野啓三	一六九
落葉	竹西寛子	一七三

十一月的憂鬱	渡邊淳一	一七五
大年夜的客人	半村良	一七九
夢中風景	金井美惠子	一八七
生命韻味的記錄		
日本隨筆的藝術	陳明台	一九一
作者簡介		二〇三

霧務

夏目漱石

昨夜枕上，我又聽到叭噤叭噤的聲響。這是拜附近的克拉帕姆·江克尙大調車場所賜的。這一大調車場，一天之中，大約有一千輛火車在此調度，假如加以平均，每一分鐘都有一列火車進出。這些列車，在霧深的時候，也不知用何方式，總在進入停車場時，發出爆竹一樣的聲響，作為他們的信號，因為在這種天候下，紅綠的信號燈，根本派不上用場。

爬下床，拉起北窗的窗帘下望，窗外白茫茫一片。三面用磚頭圍起來的圍牆，從草皮上望，只見及一間多高房子的高度，其他什麼也看不到，只是一垠的空濛，凍住了一方淒寂。鄰居的庭園亦復如此。這個有着綺麗草皮的鄰庭，春暖的時候，

總有一位白髯老翁出來曬太陽，這時候，老翁的右手上，總停着一隻鸚鵡，他不時地將眼睛湊近鸚鵡的嘴前，這時的鸚鵡，就會撲着翅膀，叫個不停。老翁沒出來的時候，就會有一個女孩，曳着長長的裙擺，推着剪草機轉個不停。這個充滿懷念的庭園，此刻也全然埋在濃霧之中，淒冷的我的住所，和這些景致，無邊無際地延伸着。

隔着巷子，對街有一座歌德式教堂的鐘塔，這座刺向天際的灰灰的鐘塔，不時地響着鐘聲，禮拜天更不用說。今天，別說那尖尖的塔頂了，連砌成疊榻榻米樣兒的不整齊的石砌塔身，也望不到一半，稍稍灰黑的這個鐘塔，今天，却聞不到半響鐘聲。連塔上的那口鐘，也深鎖在沉沉的濃霧中，見不到一絲影子。

走出屋外，只能見到兩間房子遠的地方。走完兩間的距離，又只能見到另外兩間左右的地方，世界似乎縮到這兩間四方的小空間裏來了，邊尋思着邊走，新的兩間房子四方的空間又現在眼前。隨着新的空間來到，過去的世界，就這樣消失了。一到十字街頭等公共汽車，劃開鼠灰色的空間，碼頭突兀地映入眼前，雖然如此，坐在巴士頂上的人們，却還沒在霧中，涉入霧中，擠上巴士望下一看，碼頭已